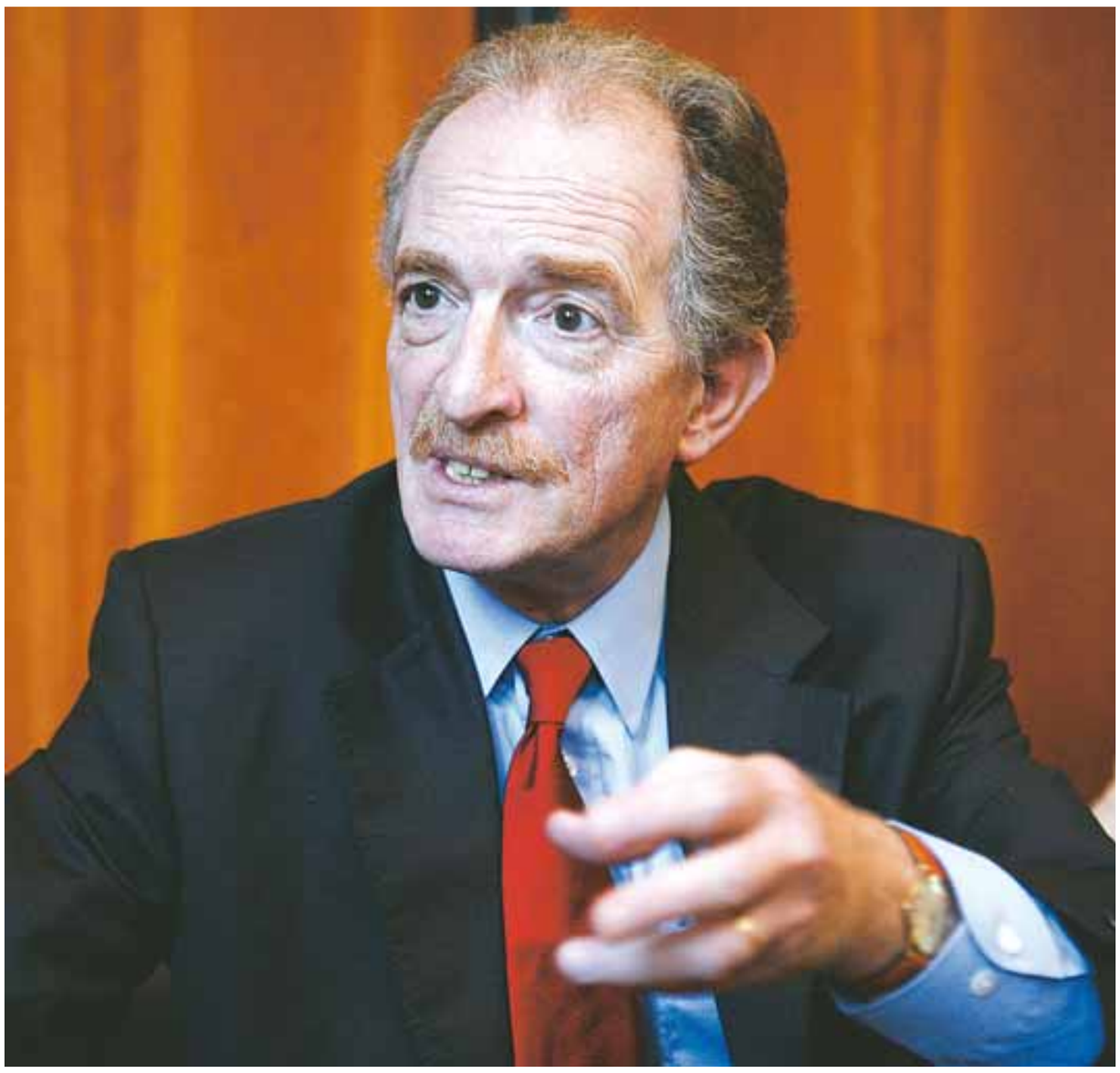
10ph_COLOR_290412_@ 27-4-12 18:32 ™ÂÏ›‰·1

Με την Αντιγόνη Σολομωνίδου Δρουσιώτου
Email: antigoni.drousiotou@phileleftheros.com

Δείτε τα ευρωπαϊκά πράγματα με φρέσκο μάτι

ΜΑΡΚΟΣ ΜΠΕΝΕΝΤΕΤΤΙ: *Σχεδόν έτοιμη η Κυπριακή Δημοκρατία για την Προεδρία στον τομέα διερμηνείας*

Συμφωνία συνεργασίας για θέματα διερμηνείας υπέγραψε πρόσφατα η Κύπρος με τη Γενική Διεύθυνση Διερμηνείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Ζήτησε διερμηνεία για 15 γεγονότα που είναι κυρίως συνεδρίες υπουργών και είμαστε ανοικτοί για να παρέχουμε βοήθεια σε όποιες άλλες συνεδρίες ή γεγονότα μας ζητηθεί, μας δήλωσε ο Marco Benedetti, Επικεφαλής της Γενικής Διεύθυνσης Διερμηνείας της Επιτροπής. Όσον αφορά στις προετοιμασίες, θεωρεί ότι η Κύπρος είναι σχεδόν έτοιμη για να αναλάβει την Προεδρία του Συμβουλίου της Ε.Ε. και επισημαίνει πως είναι δύσκολη στιγμή για όλους, αλλά η Κύπρος μπορεί να δει τα πράγματα με ένα φρέσκο μάτι.



ΦΩΤΟ: ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΑΖΑΡΟΥ

Ήλθατε πρόσφατα στην Κύπρο για να υπογράψετε μια Συμφωνία Συνεργασίας για θέματα διερμηνείας κατά τη διάρκεια της Κυπριακής Προεδρίας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης; Ναι, δεν ήλθαμε μόνο για να υπογράψουμε τη Συμφωνία Συνεργασίας για θέματα διερμηνείας για την κυπριακή Προεδρία του Συμβουλίου της Ε.Ε., αλλά και γιατί είναι η πρώτη φορά που η Κύπρος θα προεδρεύσει. Μια πολύ σημαντική στιγμή όχι μόνο για τη χώρα σας αλλά και για την Ευρωπαϊκή Ένωση. Ως επικεφαλής της Γενικής Διεύθυνσης Διερμηνείας της Επιτροπής πάντοτε επισκέπτομαι τις χώρες που ετοιμάζονται να αναλάβουν την Προεδρία. Πριν από πέντε μήνες ήμουν στη Δανία, πιο πριν στην Πολωνία. Είναι μέσα στα καθήκοντά μου να βοηθώ στην προετοιμασία της Προεδρίας για τη διερμηνεία των συναντήσεων.

Είναι σημαντική η διερμηνεία κατά τη διάρκεια της Προεδρίας; Θα έλεγα ναι, διότι είναι ο καλύτερος τρόπος επικοινωνίας των ιδεών της Προεδρίας. Η παροχή σε όλους τους συμμετέχοντες στις συνεδριάσεις της δυνατότητας να μιλούν στη γλώσσα τους, αποτελεί θεμελιώδη απαίτηση της δημοκρατικής νομιμότητας της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Σε πολλές περιπτώσεις, τα νομικά κείμενα που προκύπτουν από τις συζητήσεις έχουν άμεσο αντίκτυπο στη ζωή των ανθρώπων. Η κατανόηση και η διατύπωση απόψεων κατά τη διάρκεια των συνεδριάσεων δεν πρέπει να συναντά εμπόδια. Είναι καθήκον της ΓΔ Διερμηνείας να διασφαλίσει ότι οι εμπειρογνώμονες αυτοί μπορούν να κατανοήσουν ο ένας τον άλλο.

Η καλή Προεδρία είναι αυτή που καταφέρνει να πετύχει τις προτεραιότητές της και της Ε.Ε.

Η διερμηνεία χρησιμοποιείται σε όλες τις συνεδρίες. Μόνο όταν μας το ζητήσουν διότι είναι και θέμα κόστους. Στο επίπεδο των συναντήσεων των υπουργών, όπου χρησιμοποιούνται όλες οι γλώσσες και προτρέπονται οι συμμετέχοντες να μιλούν στη μητρική τους γλώσσα ώστε να εκφραστούν καλύτερα, πάντοτε υπάρχει διερμηνέας.

Η κάθε γλώσσα έχει τον δικό της πλούτο λέξεων. Πόσο σημαντικό είναι να βρει ο διερμηνέας την κατάλληλη λέξη τη δεδομένη στιγμή, κάτω από την πίεση του χρόνου, διότι στην πολιτική μια παρερμηνεία μπορεί να προκαλέσει προβλήματα; Αυτή είναι η ουσία της δουλειάς του διερμηνέα. Αν κάποια στιγμή δεν ξέρει την ακριβή μετάφραση της λέξης, μπορεί να το ξεπεράσει ερμηνεύοντας το νόημα. Έχετε ακούσει ή διαβάσει να γίνονται λάθη λόγω διερμηνείας;

Όχι, συνήθως τα λάθη γίνονται όταν οι πολιτικοί δεν μιλούν στη μητρική τους γλώσσα. Ακριβώς, διότι οι διερμηνείς είναι άνθρωποι επαγγελματίες. Όταν πριν από μερικά χρόνια ξεκίνησα την προετοιμασία για τη διεύρυνση της Ε.Ε. η συμβουλή που έδωσα στις Αρχές ήταν να μην εκπροσωπούνται στις Βρυξέλλες από τους καλύτερους γλωσσομαθείς, αλλά από τους καλύτερους εμπειρογνώμονες και να αφήσουν τη διερμηνεία στους επαγγελματίες.

Χρησιμοποιούν τα κράτη μέλη τους διερμηνείς ή σκέφτονται το κόστος; Και βέβαια σκέφτονται το κόστος σήμερα, αλλά τι είναι πιο δαπανηρό, να χρησιμοποιήσεις επαγγελματίες διερμηνείς για μια συνεδρία ή να την επαναλάβεις διότι δεν κατάλαβες κάποια πράγματα;

Αυτό συνέβη; Βέβαια, υπάρχουν άτομα που δεν μπορούν να εκφραστούν σωστά σε μια ξένη γλώσσα και αν δεν υπάρχει διερμηνέας, αναγκάζονται στο τέλος να ζητήσουν να επαναληφθεί η συνεδρία. Αυτό είναι επακόλουθο όταν δεν υπάρχει σωστή επικοινωνία.

Ποιους επισκεφτήκατε στην Κύπρο; Συνάντησα τον Υφυπουργό Προεδρίας Αντρέα Μαυρογιάννη και την Προϊστάμενη Γραμματείας Εμμανουέλα Λαμπριανίδη, μετά πήγα στο Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού όπου συνάντησα τη Γενική Διευθύντρια Ολυμπία Στυλιανού. Με τους πρώτους μιλήσαμε για τις προετοιμασίες της Προεδρίας και με τους δεύτερους για την εκπαίδευση, αναλύοντας μακροπρόθεσμα σχέδια. Μιλήσαμε, για παράδειγμα, για τα μαθήματα κατάρτισης για τους διερμηνείς συνεδρίων στο Πανεπιστήμιο Κύπρου, τα οποία ξεκίνησαν πριν από λίγα χρόνια αλλά σταμάτησαν.

Γιατί; Διότι δεν υπήρχαν αρκετοί φοιτητές, ίσως και γιατί δεν υπάρχει μεγάλη τοπική αγορά για διερμηνείς.

Τι θα παρέχετε κατά τη διάρκεια της Προεδρίας με βάση τη Συμφωνία Συνεργασίας που υπογράψατε; Διερμηνεία για 15 γεγονότα που είναι κυρίως συνεδρίες υπουργών και είμαστε ανοικτοί για να παράσχουμε βοήθεια σε όποιες άλλες συνεδρίες ή γεγονότα μας ζητηθεί.

Το κόστος είναι ψηλό; Το συνηθισμένο κόστος για παροχή διερμηνείας εκτός Βρυξελλών. Είναι ο ημερήσιος μισθός του διερμηνέα, το ταξιδιωτικό του εισιτήριο και το κόστος της διαμονής.

Ποιο είναι το κόστος; Η ΓΔ Διερμηνείας και οι ανεξάρτητες υπηρεσίες διερμηνείας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Δικαστηρίου καλύπτουν τη διερμηνεία του προφορικού λόγου στις συνεδριάσεις, κυρίως υπό μορφή ταυτόχρονης διερμηνείας, με συνολικό κόστος κάτω από μισό ευρώ ετησίως ανά Ευρωπαίο πολίτη. Η ΓΔ Διερμηνείας, από μόνη της, κοστίζει στους φορολογούμενους 0,21 ευρώ ετησίως ανά πολίτη.

Πώς είδατε τις προετοιμασίες της Κύπρου για την Προεδρία; Προχωρούν πολύ καλά. Ξεκινήσαμε πριν από ένα χρόνο και έγινε πολύ καλή δουλειά, είμαστε σχεδόν έτοιμοι.

Ανησυχείτε για κάτι; Όχι καθόλου, βοηθήσαμε να βαπτιστούν πολλές άλλες νέες χώρες. Το κλειδί έγκειται στο να είναι όλα καλά οργανωμένα από προηγουμένως. Ζητούμε να μας πουν τις ανάγκες τους και εμείς αμέσως ανταποκρινόμαστε.

Δώσατε κάποιες συμβουλές; Είδαμε μαζί όλες τις προετοιμασίες, υπάρχει πολύ καλή συνεργασία με το Υπουργείο Προεδρίας της Κύπρου και του Γραφείου μας στις Βρυξέλλες.

Σας ρωτούν; Βέβαια, ζητούν τη γνώμη και πείρα μας.

Τι κάνει μια Προεδρία καλή; Πρώτα από όλα τα αποτελέσματα, διότι η Προεδρία βάζει προτεραιότητες αλλά είναι και η καθημερινή πολιτική της Ε.Ε. που πρέπει να διεκπεραιώνεται. Θα έλεγα ότι η καλή Προεδρία είναι αυτή που καταφέρνει να πετύχει τις προτεραιότητές της και της Ε.Ε. Ξέρω ότι η προτεραιότητα της Κυπριακής Προεδρίας είναι η θαλάσσια πολιτική και θα υπογραφεί τον Οκτώβριο στη Λεμεσό η διακήρυξη «από τη Λισαβόνα στη Λεμεσό». Όλες οι χώρες κάνουν την ίδια δουλειά αλλά η κάθε προεδρία φέρνει τη δική της διαφορετική νότα.

Με τις σημερινές συνθήκες της οικονομικής κρίσης, με τη συζήτηση ανάμεσα στους υποστηρικτές για «περισσότερη Ευρώπη» και τους σκεπτικιστές της ευρωπαϊκής ιδέας, οι οποίοι αντιτίθενται στην περαιτέρω ενίσχυση της ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης και υποστηρίζουν «λιγότερη Ευρώπη», με τη συζήτηση για μια Ευρώπη δύο ταχυτήτων, πόσο δύσκολη γίνεται η Κυπριακή Προεδρία; Είναι δύσκολη στιγμή για όλους, αλλά η Κύπρος μπορεί να δει τα πράγματα με ένα φρέσκο μάτι.

Η Κυπριακή Προεδρία, θέλοντας να αποφύγει την εμπλοκή στην πιο πάνω συζήτηση, η οποία προκαλεί αρνητικό κλίμα, θα επιδιώξει να προβάλει ως κεντρικό της μήνυμα αυτό της «Καλύτερης Ευρώπης». Τι είναι για σας μια καλύτερη Ευρώπη; Ότι η Ε.Ε. μπορεί να κάνει περισσότερα από ό,τι ένα κράτος μέλος μόνο του και αυτό θα είναι προς όφελος των πολιτών σε όλους τους τομείς.

Απέτυχε η Ευρωπαϊκή Ένωση; Δεν νομίζω ότι απέτυχε, υπάρχουν στιγμές δύσκολες αλλά είμαστε καλύτερα από προηγουμένως. Δεν έχει γίνει πόλεμος στην Ευρώπη εδώ και πολλά χρόνια.

Μπορεί ο πόλεμος τις μέρες μας να μη γίνεται με όπλα αλλά με ευρώ ή δολάρια; Ας απαλλαγούμε πρώτα από τα όπλα.

Τα προβλήματα ξεκινούν διότι υπάρχει Ευρώπη δύο ταχυτήτων αυτή τη στιγμή. Μπορεί κάποια στιγμή να γίνουν ένα; Ελπίζω, διότι δεν υπάρχει άλλη επιλογή.

Ευκαιρίες για νέους που μαθαίνουν γλώσσες

Βρίσκεται εύκολα καλούς διερμηνείς; Ναι, αλλά όχι όσους θα θέλαμε. Μακάρι να ήξεραν οι νέοι ότι μαθαίνοντας ξένες γλώσσες από νωρίς θα μπορούσαν να γίνουν μεταφραστές ή διερμηνείς και ότι θα έβρισκαν εύκολα δουλειά.

Υπάρχουν καλές σχολές διερμηνείας στην Ευρώπη; Ναι, και συνεργαζόμαστε μαζί τους. Πιστεύω ότι είναι καλύτερα να ειδικευτεί κανείς στη διερμηνεία μετά που θα πάρει το πρώτο του πανεπιστημιακό δίπλωμα. Αλλά δεν υπάρχει αρκετή ζήτηση διότι πολλοί νέοι δεν το ξέρουν και κάποιοι δεν πιστεύουν ότι θα βρουν εύκολα δουλειά, αλλά πάντα υπάρχει ζήτηση. Στόχος μου είναι να γυρίζω τα Πανεπιστήμια, να ενημερώνω τους φοιτητές.

Η ΓΔ Διερμηνείας προσφέρει εκπαιδευτικά προγράμματα; Όχι, δεν προσφέρει η ίδια εκπαιδευτικά προγράμματα, αλλά συνεργάζεται πολύ στενά με πανεπιστήμια για να εξασφαλίζει κατάρτιση άριστης ποιότητας επικεντρωμένη στις επαγγελματικές ανάγκες. Τα πανεπιστήμια μπορούν να ζητούν τη βοήθεια της ΓΔ Διερμηνείας, η οποία παρέχεται με την αποστολή έμπειρων διερμηνέων εκπαιδευτών, οι εκπαιδευτές αυτοί έχουν καλή γνώση των μεθόδων κατάρτισης και διαθέτουν πείρα ετών ως διερμηνείς συνεδριάσεων. Η στήριξη αυτή υπόκειται σε ευέλικτη διαχείριση και μπορεί να σχεδιάζεται σύμφωνα με συγκεκριμένες ανάγκες. Το 2010 έκαναν χρήση αυτής της δυνατότητας 70 πανεπιστήμια.

Δίνετε υποτροφίες για κατάρτιση διερμηνέων συνεδριάσεων; Παρέχουμε επιχορηγήσεις σε προγράμματα τα οποία δίνουν μια πρόσθετη ευρωπαϊκή διάσταση σε κάποιο κύκλο μαθημάτων, για παράδειγμα διδασκαλία μη συνηθισμένων συνδυασμών γλωσσών, μεταπτυχιακοί κύκλοι μαθημάτων στη διερμηνεία συνεδριάσεων, προγράμματα διασυνοριακής συνεργασίας. Την περίοδο 2010-2011 έλαβαν τέτοιες επιχορηγήσεις 14 πανεπιστήμια. Παράλληλα οργανώνουμε επισκέψεις στη ΓΔ Διερμηνείας για εξοικείωση των φοιτητών διερμηνείας με τις υπηρεσίες που προσφέρει η ΓΔ Διερμηνείας στα θεσμικά όργανα και ειδικότερα με την εργασία των διερμηνέων κατά τη διάρκεια συνεδριάσεων. Οι φοιτητές παρευρίσκονται σε συνεδριάσεις και κάνουν διερμηνεία σε καμπίνες εξάσκησης με τους εκπαιδευτές τους, παίρνοντας κατ' αυτό τον τρόπο μια πρώτη γεύση από τα μελλοντικά επαγγελματικά τους καθήκοντα. Το 2010, διοργανώθηκαν 61 επισκέψεις στη ΓΔ Διερμηνείας, στις οποίες συμμετείχαν συνολικά 709 επισκέπτες.

Η διερμηνεία αφορά αποκλειστικά την προφορική επικοινωνία

Ποια είναι η διαφορά διερμηνείας και μετάφρασης; *Η διερμηνεία αφορά αποκλειστικά την προφορική επικοινωνία, απόδοση ενός μηνύματος από μία γλώσσα σε μια άλλη, με φυσικό και αβίαστο τρόπο, υιοθετώντας το ύφος, τον τόνο και τις πεποιθήσεις του ομιλητή και μιλώντας στο πρώτο πρόσωπο. Η μετάφραση αφορά γραπτά κείμενα.*

Η διερμηνεία είναι πιο δύσκολη; *Ναι και όχι, διότι όταν μεταφράζεις ένα κείμενο πρέπει να είσαι πάρα πολύ ακριβής στις λέξεις που χρησιμοποιείς, ενώ στη διερμηνεία επικοινωνείς το μήνυμα των λεχθέντων. Υπάρχει μεγάλη διαφορά στο χαρακτήρα του διερμηνέα και μεταφραστή.*

Γιατί; *Ο μεταφραστής δεν εργάζεται κάτω από πίεση, πρέπει να είναι πάρα πολύ ακριβής και έχει τη δυνατότητα να ξαναδεί το κείμενό του. Ο διερμηνέας είναι γρήγορος, πρέπει να μπορεί να διαχειριστεί το άγχος. Πριν πολλά χρόνια έκανα τον διερμηνέα και όταν μου ζήτησαν να κάνω μια μετάφραση το βρήκα δύσκολο, δεν μπορούσα να ψάχνω λέξεις, αν με έβαζες μπροστά σε ένα μικρόφωνο θα το έκανα σε λίγα λεπτά.*

Αυτό έχει να κάνει με τον χαρακτήρα; *Ναι.*

Είναι έμφυτο ταλέντο ή μαθαίνεται; *Είναι στάση ζωής, πρέπει να μάθεις ξένες γλώσσες, να κατέχεις την τρέχουσα επικαιρότητα και πολιτική. Πρέπει να ξέρεις το θέμα σου. Γι' αυτό περνούν εξετάσεις διότι μπορεί να ξέρεις πολύ καλά μια ξένη γλώσσα, αλλά να μην μπορείς να πεις μια λέξη μπροστά στο μικρόφωνο. Τότε δεν μπορείς να γίνεις διερμηνέας.*

Ποιος είναι ο καλός διερμηνέας; *Εκείνος που είναι περίεργος, θέλει να ειναι εκεί που γίνονται τα γεγονότα, θέλει να μάθει το θέμα του και χαίρεται να νιώθει πως αυτά που λέει ότι γίνονται κατανοητά από αυτούς που τον ακούν.*

Μου δίνετε την αίσθηση ότι μιλάτε για δημοσιογράφους! *Ναι, υπάρχουν πολλές ομοιότητες.*

Πόσοι εργάζονται στη Γενική Διεύθυνση Διερμηνείας; *Μόνιμοι 600 διερμηνείς, 300-400 εξωτερικοί (freelance) διερμηνείς ημερησίως και 3000 πιστοποιημένοι εξωτερικοί «freelance» διερμηνείς. Κάνουμε 50-60 συνεδριάσεις ημερησίως, 10000 - 11000 ημέρες συνεδριάσεων ετησίως και 135000 ημέρες διερμηνείας ετησίως.*

ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΑ ΕΙΔΗ

Υπάρχουν διάφορα είδη διερμηνείας; *Ναι, η διαδοχική, δηλαδή διερμηνεία μετά το τέλος της ομιλίας του ομιλητή. Η ταυτόχρονη, δηλαδή διερμηνεία ενόσω ομιλεί ο ομιλητής. Η «Relais», δηλαδή διερμηνεία από μια γλώσσα προς μια άλλη μέσω μιας τρίτης γλώσσας. Η «Retour» δηλαδή διερμηνεία από τη μητρική γλώσσα προς μια ξένη γλώσσα. Η «Pivot», δηλαδή διερμηνεία με τη χρησιμοποίηση μίας μόνο γλώσσας ως «relais». Η «Cheval», όταν ο διερμηνέας εργάζεται εναλλάξ σε δύο καμπίνες κατά την ίδια συνεδρίαση. Η ασύμμετρη διερμηνεία όταν παρέχεται διερμηνεία σε λίγες μόνο γλώσσες. Η ψιθυριστή διερμηνεία, δηλαδή χαμηλόφωνη ταυτόχρονη διερμηνεία. Η νοηματική γλώσσα, δηλαδή ταυτόχρονη διερμηνεία στη νοηματική γλώσσα.*

Διερμηνείς για 11 χιλιάδες συνεδριάσεις

Είστε Επικεφαλής της Γενικής Διεύθυνσης Διερμηνείας της Επιτροπής, ποιες είναι οι αρμοδιότητές της; Η Γενική Διεύθυνση Διερμηνείας είναι η Υπηρεσία Διερμηνείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και παρέχει επίσης υπηρεσίες διοργάνωσης συνεδριάσεων. Υπάγεται στην Επίτροπο Ανδρούλλα Βασιλείου. Η Ευρωπαϊκή Ένωση μπορεί να θεωρηθεί, κατ' ουσία, ως μια εν εξελίξει έντονη πολιτική και τεχνική διάσκεψη μακράς πνοής. Για πενήντα χρόνια, τα κράτη μέλη βρίσκονται καθημερινά σε διαπραγματεύσεις με αντικείμενο προτάσεις της Επιτροπής. Οι κανονισμοί και οι οδηγίες, που αποτελούν τη νομοθεσία της Ε.Ε. ξεκινούν γύρω από ένα τραπέζι συνεδριάσεων. Η ΓΔ Διερμηνείας διαθέτει διερμηνείς για 11.000 περίπου συνεδριάσεις ετησίως και αποτελεί τη μεγαλύτερη υπηρεσία διερμηνείας παγκοσμίως.

Η ΓΔ Διερμηνείας διαχειρίζεται... την κατανομή των αιθουσών συνεδριάσεων της Επιτροπής και παρέχει στήριξη για την ομαλή διεξαγωγή, σε πολλές γλώσσες, των συνεδριάσεων που πραγματοποιούνται σε αυτές. Διοργανώνει, επίσης, συνεδριάσεις για λογαριασμό των Γενικών Διευθύνσεων και των υπηρεσιών της Επιτροπής. Οι εκδηλώσεις μεγάλης κλίμακας που διοργανώνει η ΓΔ Διερμηνείας ξεπερνούν συνήθως τις σαράντα ετησίως. Συνεπώς, αποστολή της ΓΔ Διερμηνείας είναι να καταστήσει δυνατή την πολύγλωσση επικοινωνία, που αποτελεί τη βάση για τη λήψη αποφάσεων στο πλαίσιο της Κοινότητας, με τα εξής μέσα: παροχή υπηρεσιών διερμηνείας υψηλού επιπέδου, παροχή αποτελεσματικών υπηρεσιών διοργάνωσης συνεδριάσεων που περιλαμβάνουν την τεχνική υποστήριξη και τη διαχείριση του σχεδιασμού σύγχρονων χώρων συνεδριάσεων, υποστήριξη της υλοποίησης της νέας στρατηγικής της Επιτροπής για την πολυγλωσσία.

Στη διερμηνεία επικοινωνείς το μήνυμα των λεχθέντων

Για ποιους εργάζεται η ΓΔ Διερμηνείας; Η ΓΔ Διερμηνείας παρέχει διερμηνεία υψηλού επιπέδου σε συνεδριάσεις που οργανώνονται από την Επιτροπή και τους άλλους οργανισμούς που εξυπηρετεί. Αναλαμβάνει επίσης τη διοργάνωση συνεδριάσεων για λογαριασμό των υπηρεσιών της Επιτροπής. Το Συμβούλιο της Ένωσης, η Επιτροπή των Περιφερειών, η Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων καθώς και οι υπηρεσίες και τα γραφεία στα κράτη μέλη απευθύνονται στη ΓΔ Διερμηνείας για υπηρεσίες διερμηνείας. Επί του παρόντος, το Συμβούλιο απορροφά το 46% περίπου των παρεχόμενων υπηρεσιών διερμηνείας και ακολουθεί η Επιτροπή με το 40% περίπου. Το υπόλοιπο 14% κατανέμεται στις δύο Επιτροπές, στην Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων και σε διάφορες υπηρεσίες και φορείς. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Ευρωπαϊκό Δικαστήριο διαθέτουν ανεξάρτητες υπηρεσίες διερμηνείας, με τις οποίες η ΓΔ Διερμηνείας συνεργάζεται στενά.

Πώς είναι οργανωμένη η διερμηνεία; Η ΓΔ Διερμηνείας παρέχει διερμηνείς για 50-60 περίπου συνεδριάσεις ημερησίως στις Βρυξέλλες και αλλού. Οι γλωσσικές ρυθμίσεις για τις συνεδριάσεις αυτές ποικίλλουν σημαντικά, από διαδοχική διερμηνεία μεταξύ δύο γλωσσών, για την οποία χρειάζεται μόνον ένας διερμηνέας, μέχρι ταυτόχρονη διερμηνεία προς και από 23 ή περισσότερες γλώσσες, που απαιτεί τουλάχιστον 69 διερμηνείς.

Κάθε θεσμικό όργανο έχει πολύ διαφορετικές ανάγκες; Ναι, κατά γενικό κανόνα, παρέχεται πλήρης συμμετρική γλωσσική κάλυψη στους εκλεγμένους αντιπροσώπους (π.χ. υπουργούς σε επίσημες συνεδριάσεις, συνεδριάσεις ολομέλειας της Επιτροπής των Περιφερειών και της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής), ενώ για τους εκπροσώπους υπηρεσιών και τους εμπειρογνώμονες οι σχετικές ρυθμίσεις εξαρτώνται από τις πραγματικές ανάγκες τους και τα διαθέσιμα μέσα. Για να καταστούν δυνατές οι γλωσσικές αυτές ρυθμίσεις, απαιτείται η χρήση των διαφόρων τεχνικών ταυτόχρονης διερμηνείας που εφαρμόζουμε συνήθως.